

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Buklet Wisata dari Bahasa Indonesia Ke dalam Bahasa Mandarin di Taman Wisata Pendidikan Purbasari Pancuran Mas Purbalingga” yang dilaksanakan di Taman Wisata Pendidikan Purbasari Pancuran Mas Purbalingga, pada tanggal 28 Desember 2020 - 29 Maret 2021. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan buklet Taman Wisata Pendidikan Purbasari Pancuran Mas Purbalingga dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin. Penulis menggunakan empat metode dalam pengumpulan data yaitu obeservasi, wawancara, studi pustaka dan jelajah internet. Dalam tahap penerjemahan, penulis menggunakan dua metode penerjemahan yaitu metode komunikatif sebagai metode utama dan metode harfiah sebagai metode pendukungnya. Penulis juga mengelompokkan beberapa kosakata yang dibagi menjadi dua kelompok yaitu kosakata umum dan kosakata khusus untuk memudahkan penulis dalam menerjemahkan buklet. Kesimpulan dari laporan praktik kerja ini yaitu dalam penerjemahan buklet wisata Taman Wisata Pendidikan Purbasari Pancuran Mas Purbalingga, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan metode penerjemah harfiah. Hal ini bertujuan, agar isi dalam buklet dapat tersampaikan secara baik dan efektif.

Kata kunci : buklet, metode harfiah , metode komunikatif, penerjemahan.



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Buklet Wisata dari Bahasa Indonesia Ke dalam Bahasa Mandarin di Taman Wisata Pendidikan Purbasari Pancuran Mas Purbalingga”. 实习地点是在 Purbalingga 市 Purbasari Pancuran Mas 教育园。时间为 2020 年 12 月 28 日至 2021 年 03 月 29 日。实习的目的是把印尼文的旅游宣传小册翻译成中文。作者使用四种收集方法，它们是观察方法，访谈方法，图书研究方法，和浏览互联网方法。在翻译旅游宣传小册阶段，使用两种翻译方法，交际翻译方法为主要方法和直译翻译方法为补充方法。作者把旅游宣传小册里面的些词语分二类，就是普通词汇和特殊词汇。在翻译的过程，词汇的分类能让作者容易把旅游宣传小册翻译过来。实习的结论是翻译的时候作者使用这两种翻译方法，就是交际译翻译方法和直译翻译方法。这两种方法让旅游宣传小册的内容更容易理解。

关键：小册子，直译翻译方法，交际翻译方法，翻译。

